

ANJA RÜDIGER

El mercat del llibre a Alemanya

Referència especial al sector de les traduccions i, concretament, del castellà i el català

Producció de llibres a Alemanya

En total, les editorials alemanyes han produït, l'any 2001, 526 milions de llibres, per un valor pròxim als 4.000 milions d'euros. D'aquesta quantitat, 89.986 títols van ser publicats per primera vegada, cosa que significa, en relació amb l'any 2000, un augment d'un 8,5%. D'aquests quasi 90.000 títols, la ficció (novel·les) representa un 14,2%.

Producció internacional

Les dades que hi ha sobre la producció internacional de llibres són força incompletes i tenen, per això mateix, un valor informatiu limitat. El que es pot afirmar amb seguretat és que Alemanya és una de les nacions amb un major nombre de títols publicats a l'any, únicament superada pel Regne Unit i, probablement, Xina.

Països amb més producció de títols 1996-2000

País	1996	1997	1998	1999	2000
Alemanya	71515	77889	78042	80779	82936
Brasil	41455	51460	49746	43697	45111
Espanya	50159	54943	60426	-	-
Estats Units	58465	64711	-	-	-
França	46306	47214	50937	49808	-
Gran Bretanya	102102	100029	102925	110155	-
Itàlia	51134	45844	-	52262	-
Japó	63054	65438	65513	-	-
Països Baixos	17544	17235	-	-	-
Rússia	36.237	45026	46156	-	-

International Publishers Association IPA, Ginebra

Traduccions a l'alemany

En el sector editorial alemany, les traduccions han augmentat en paral·lel a l'increment que ha experimentat el volum total de llibres publicats a l'any: si fa no fa, un de cada set llibres apareguts a Alemanya durant l'any 2001 ha estat traduït d'un idioma estranger. D'aquests llibres traduïts, la ficció (novel·les) representa un 38,6%.

Traduccions a l'alemany 1997 – 2001

Any	Traduccions	Part de la Producció total en %
1997	6737	11,7
1998	7177	12,4
1999	7596	12,5
2000	7631	12,1
2001	9340	13,7

Wöchentliches Verzeichnis der Deutschen Nationalbibliographie;

Berechnungen: Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V.

Entre els idiomes més traduïts a l'alemany domina l'anglès, seguit del francès. Altres idiomes importants són l'italià, el neerlandès, el suec, el noruec i, naturalment, l'espanyol. L'any 2001 han aparegut a Alemanya 168 llibres traduïts del castellà, entre ells, 102 llibres de ficció.

Idiomes a partir dels quals són traduïts els llibres a l'alemany 2001

altres idiomes 7,8%

francès 8,8%

italià 3,0%

neerlandès 1,9%

espanyol 1,8%

suec 1,5%

rus 1,0%

Anglès 74,2%

Wöchentliches Verzeichnis der Deutschen Nationalbibliographie, 2001 Berechnungen:
Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V.

Els llibres més venuts a Alemanya durant el 2001 (tapa dura, ficció)

Lloc	Títol/Editorial	Autor	País
1	Harry Potter und der Stein der Weisen (Carlsen)	Rowling, Joanne K.	Gran Bretanya
2	Harry Potter und der Feuerkelch (Carlsen)	Rowling, Joanne K.	Gran Bretanya
3	Harry Potter und die Kammer des Schreckens (Carlsen)	Rowling, Joanne K.	Gran Bretanya
4	Harry Potter und der Gefangene von Askaban (Carlsen)	Rowling, Joanne K.	Gran Bretanya
5	Der Mann, der lächelte (Zsolnay)	Mankell, Henning	Suècia
6	Der Alchimist (Diogenes)	Coelho, Paulo	Portugal
7	Die Bruderschaft (Heyne)	Grisham, John	Estats Units
8	Mittsommermord (Zsolnay)	Mankell, Henning	Suècia
9	Die Rosenzüchterin (Blanvalet)	Link, Charlotte	Alemanya
10	Wintersonne (Wunderlich)	Pilcher, Rosamunde	Gran Bretanya
11	In Sachen Signora Brunetti (Diogenes)	Leon, Donna	Estats Units
12	Feine Freunde (Diogenes)	Leon, Donna	Estats Units
13	Mann und Frau (Berlin Verlag)	Shalev, Zeruya	Israel
14	Handbuch des Kriegers des Lichts (Diogenes)	Coelho, Paulo	Portugal
15	Der Besuch des Leibarztes (Hanser)	Enquist, Per O.	Suècia
16	Selige Witwen (Diogenes)	Noll, Ingrid	Alemanya
17	Liebesfluchten (Diogenes)	Schlink, Bernhard	Alemanya
18	Die Glut (Piper)	Marai, Sandor	Hungria
19	Schlangenlinien (Goldmann)	Walters, Minette	Gran Bretanya
20	Duddits – Dreamcatcher (Ullstein)	King, Stephen	Estats Units
21	Liebesleben (Berlin Verlag)	Shalev, Zeruya	Israel
22	Studio 6 (Hoffmann und Campe)	Marklund, Liza	Suècia
23	Der Glaspalast (Blessing)	Ghosh, Amitav	Índia
24	Das Testament (Heyne)	Grisham, John	Estats Units
25	Baudolino (Hanser)	Eco, Umberto	Itàlia

Buchreport

Dominen les novel·les policiaques / thriller (amb 10 llibres), seguides de les novel·les històriques.

Llibres traduïts del català

Segons les informacions de la Institució de les Lletres Catalanes, des del 1988 fins el 1998, les editorials alemanyes han publicat un total de 54 llibres traduïts del català.

La relació d'editorials –la majoria d'estructura petita i independents— que han publicat títols traduïts del català és la següent:

Domus Editoria, Frankfurt
Eichborn, Frankfurt
Fischer, Frankfurt
Frankfurter Verlagsanstalt, Frankfurt
Hanser, Munic
Herder, Friburg
Pendo Verlag, Zuric (Suïssa)
Suhrkamp, Frankfurt
Vervuert, Frankfurt

Entre el 1999 i el setembre de 2002, han aparegut 16 publicacions en les següents editorials:

Aufbau, Berlín
DTV, Munic
Elfenbein, Heidelberg
Fischer, Frankfurt
Frankfurter Verlagsanstalt, Frankfurt
Grafit, Dortmund (novel·les policíiques)
Lübbe, Bergisch Gladbach
Suhrkamp, Frankfurt

Així doncs, la quantitat de llibres traduïts del català i publicats a Alemanya ha augmentat significativament els darrers anys. La majoria es troba encara en editorials força petites i independents. Tanmateix, últimament es percep una lleu tendència per part d'editorials enfocades al gran públic, com Aufbau o Lübbe, les quals comencen a descobrir i apostar per la literatura catalana.

Fonts:

Buch und Buchhandel in Zahlen, Jubiläumsausgabe 2002, Herausgegeben vom Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V., Frankfurt am Main.

Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Institució de les Lletres Catalanes: Literatura en Llengua Catalana, Traduccions publicades a partir de 1988, Setembre, 1998.

Traduccions del Català a l'Alemanys des del 1999 (arxiu trac, 20 de setembre de 2002).